

УДК 81'373:81'27

ББК Ш100

ГСНТИ 16.21.27; 16.21.51

Код ВАК 10.02.20

А. И. Томилова

Екатеринбург, Россия

A. I. Tomilova

Ekaterinburg, Russia

**МЕЖЪЯЗЫКОВЫЕ ПСЕВДОЭКВИВАЛЕНТЫ  
В ПОЛИТИЧЕСКОЙ ЛЕКСИКЕ**

**Аннотация.** Обсуждается проблема возникновения межъязыковой псевдоэквивалентности в политической лексике французского и русского языков.

**Ключевые слова:** многозначность; объем значения слова; псевдоэквивалентность; формальная близость.

**Сведения об авторе:** аспирант, преподаватель кафедры романских языков.

**Место работы:** Уральский государственный педагогический университет.

**Контактная информация:** 620017, г. Екатеринбург, пр. Космонавтов, 26.

e-mail: alexara@list.ru.

**About the author:** Post-graduate Student, Lecturer of the Chair of Roman Languages.

**Place of employment:** Ural State Pedagogical University.

В статье рассматривается межъязыковая псевдоэквивалентность во французском и русском языках на примере политических текстов и их переводов. Материалом для данной работы послужили статьи на политические темы известного французского журнала "Le Point", размещенные на сайте [www.lepoint.fr](http://www.lepoint.fr).

Выбор источника обусловлен несколькими причинами. Во-первых, уже более полувека основными «поставщиками» социально-политической и культурной информации, а также посредниками в распространении коллективного знания являются СМИ, которые во многом способствуют поддержанию, изменению или трансформации картины мира субъекта, определенным образом интерпретируя этот мир и тем самым воздействуя на общественное сознание [Володина 2010: 9]. Воздействующая функция СМИ в значительной степени проявляется в публицистике. Именно публицистический стиль как наиболее «открытый» в системе функциональных стилей «обслуживает политico-идеологические, общественно-экономические и культурные отношения» [Клушина 2008: 480]. Во-вторых, издание "Le Point" является ведущим еженедельником во Франции. В «Ле Пуан» много статей политического характера с глубоким охватом, «читатели в основном представители интеллигенции» [Французский журнал...].

При изучении иностранного языка мы часто склонны переносить свои языковые привычки на чужую языковую систему. Родной язык, прочно укоренившийся в нас, толкает на ложные аналогии [Муравьев 1969: 3]. Написание статьи обусловлено огромным интересом к проблемам перевода и необходимости детального изучения лексики, представляющей определенные трудности и вызывающей ложные аналогии при переводе политических текстов.

Псевдоэквивалентности уделяли внимание многие лингвисты (В. В. Акуленко, Л. И. Борисова, Р. А. Будагов, Д. Бунчич, К. Г. М. Готлиб, С. В. Грецова, В. В. Дубичинский, О. Ю. Инькова, В. Л. Муравьев, А. В. Федоров, Е. В. Федорчук, О. Д. Шахрай, Р.-В. Berthier, F. Boillot, J.-Р. Colignon, J. De-gosquigny, M. Koessler и др.), но единства в названии и понимании рассматриваемого явления у них не наблюдается.

© Томилова А. И., 2011

**INTERLINGUAL PSEUDO EQUIVALENTS  
IN THE POLITICAL LEXICON**

**Abstract.** The article deals with the problem of appearance of the interlingual pseudoequivalence in French and Russian political lexicon.

**Key words:** polysemanticism; volume of meaning of a word; pseudoequivalence; formal proximity.

**About the author:** Post-graduate Student, Lecturer of the Chair of Roman Languages.

**Place of employment:** Ural State Pedagogical University.

Под псевдоэквивалентами мы понимаем лексические единицы разных языков, близкие фонетически и/или графически, но имеющие разные семантические, грамматические, функциональные и стилистические значения. Этимологическая общность не является обязательным условием.

Среди факторов, влияющих на установление псевдоэквивалентности русского и французского языков, правомерно, на наш взгляд, выделить многозначность, расхождение реалий, семантическое развитие интернациональных слов, а также несовершенство двуязычных словарей.

По нашим оценкам, общее число псевдоэквивалентов составляет 1471 единицу русского языка, 1671 единицу французского языка и 1721 псевдоэквивалентную пару слов русского и французского языков. Подобные количественные различия объясняются тем, что слово одного языка может входить в две и более псевдоэквивалентные пары с различными словами другого языка, а также существованием в обоих языках развитой омонимии. Нам удалось выделить всего 201 слово русского языка и 39 слов французского, которые способны образовывать несколько пар псевдоэквивалентов в зависимости от фономорфологической и графической форм слов, явлений омонимии или различий в частеречной принадлежности. К политической тематике из выделенных слов данной категории мы отнесли 185 лексем французского языка и 161 лексему русского языка, которые способны образовать 186 псевдоэквивалентных пар.

Например, псевдоэквивалентна пара **autorité** n. f. — **авторитет** сущ., м. р. Согласно толковым словарям, данные лексемы не совпадают в некоторых своих значениях: **«autorité** — 1. Droit, pouvoir de commander, de prendre des décisions, de se faire obéir. *En vertu de l'autorité du chef de l'État.*

■ Personne, organisme qui exerce cette autorité. *Décision de l'autorité compétente.* ■ DROIT Autorité de la chose jugée: effet attribué par la loi aux décisions de justice et qui interdit sous certaines conditions de remettre en discussion ce qui a fait l'objet d'un jugement définitif. ■ Autorité parentale: autorité exercée en commun par les père et mère ou, à défaut, par l'un des deux jusqu'à la majorité ou l'émancipation d'un mineur. 2. Qualité, ascendant par lesquels quelqu'un se fait obéir. *Avoir de l'autorité.*

*Imposer, perdre son autorité.* ■ D'autorité, de sa propre autorité: sans consulter quiconque; de manière impérative. 3. Personne, ouvrage, etc., auxquels on se réfère, qu'on peut invoquer pour justifier quelque chose. ■ Faire autorité: s'affirmer comme référence indiscutable. **pl.** Représentants de la puissance publique; hauts fonctionnaires. *Les autorités militaires* [Le Petit Larousse électron. 2008]; **авторитет** — 1. только ед. Общепризнанное значение, влияние. *Пользоваться вполне заслуженным авторитетом. Иметь авторитет.* Приобрести авторитет. 2. Лицо, пользующееся авторитетом (в 1 знач.). *Этот ученый — авторитет в своей области* [ЭлСИС 2003]. В переводных словарях среди эквивалентов эти слова также встречаются не во всех значениях: **autorité** на русский язык переводится как «1) власть; права: autorité de la loi — сила закона; autorité parentale — родительские права; autorité de la chose jugée — сила судебного постановления; par autorité de justice — по постановлению суда, по суду; avoir autorité sur qn — иметь власть над кем-либо; être sous l'autorité de qn — быть под чьей-либо властью; de pleine autorité — с полной властью; de sa propre autorité — своей властью, самовольно, самочинно; явочным порядком; d'autorité — насилием; самовольно; 2) влияние, вес, авторитет, авторитетность, autorité morale — авторитет; faire autorité — служить авторитетом; иметь решающее влияние; prendre de l'autorité sur qn — завоевать власть, превосходство над кем-либо; подчинить своему влиянию кого-либо; 3) pl власти, начальство; органы власти, autorités civiles — гражданские власти; autorités militaires — военные власти; autorités d'occupation — оккупационные власти; 4) уверенность в себе; 5) авторитетное лицо, авторитет, invoquer une autorité — ссылаться на авторитет» [Гак, Ганшина 2000: 85], а русское **авторитет** переводится на французский язык как «1) autorité f; prestige m; ascendant m, пользоваться авторитетом — avoir de l'autorité, faire autorité; 2) (о человеке) sommité f; 3) (в преступном мире) caïd [kaid] m (du milieu)» [Щерба, Матусевич 2001: 2].

Среди псевдоэквивалентов французского и русского языков в политической лексике встречаются и имена собственные, ставшие нарицательными. Обычно имена собственные относят к тому пласту лексических единиц, перевод которых не вызывает особых трудностей. В современной теории языка имена собственные противопоставляются именам нарицательным и понимаются как слова, которые используются для «выделения именемого им объекта из ряда подобных, индивидуализируя и идентифицируя данный объект» [БЭС 1998: 473]. В рамках теории переводческих соответствий, которая выделяет однозначные соответствия, множественные соответствия и трансформации, имена собственные принадлежат к языковым единицам с однозначными соответствиями. Перевод конкретного имени собственного обычно не зависит от функционального типа текста, контекста его употребления, от наличия в языке перевода других слов с аналогичным или близким значением, от наличия в его семантике эмоционально-оценочного компонента значения. Поэтому имена собственные передаются с ис-

пользованием современных правил переводческой транскрипции или с помощью постоянного однозначного соответствия, традиционно закрепленного в языке и зафиксированного в словаре [Газизова 2009: 42].

Тем не менее в процессе поиска и отбора псевдоэквивалентов русского и французского языков в политической лексике нам встретились имена собственные, которые могут ввиду внешней сходной формы натолкнуть на ложные аналогии при переводе. Например, фамилия французского кавалерийского генерала **Gallifet**, известного своей жестокостью к парижским коммунарам (*Paris 1830 — Paris 1909 Général français. Il se distingua pendant la guerre du Mexique, puis réprima durement la Commune. Gouverneur de Paris (1880), il devint, à la suite de l'affaire Dreyfus, ministre de la Guerre 1899—1900*) [Le Petit Larousse 2008], в русском языке путем метонимического переноса превратилась в нарицательное существительное **галифе** (нов. 1. в знач. неизмен. прил. Об особом покрове брюк (первонач. у кавалеристов) облегающих колени и сильно расширяющихся кверху. 2. нескл. (сочетается с прил. во мн. ч.). Самые брюки такого покрова (разг.)) [ЭлСИС 2003], именный перевод которого на французский язык — *culotte f de cheval* [Щерба, Матусевич 2001: 76] или *culotte f bouffant* [www.slovvari.yandex.ru]. Имя французского императора **Napoléon** (*Ajaccio 1769 — Sainte-Hélène 1821, Empereur des Français 1804 — 1814 et 1815*) [Le Petit Larousse 2008] также входит в псевдоэквивалентную пару с русским **наполеон** (слойный торт или пирожное с кремом), словом, которое во избежание ошибок следует переводить на французский язык как *millefeuille* [www.slovati.yandex.ru].

Представляет интерес функционирование псевдоэквивалентов в политических текстах. Так, французское **agitation** (n. f. 1. *État de ce qui est animé de mouvements continuels et irréguliers. L'agitation de la mer.* 2. *État de trouble et d'anxiété, se traduisant souvent par des mouvements désordonnés et sans but ; ces mouvements. Calmer l'agitation d'un malade.* 3. *État de mécontentement d'ordre politique ou social, se traduisant par l'expression de revendications, par des manifestations, des troubles publics, etc.* [Le Petit Larousse 2008]) переводится на русский язык так: «1) волнение; колебание; движение; agitation magnétique — магнитное возмущение; agitation de la mer — волнение на море; 2) взбалтывание, встряхивание; 3) перен. волнение, возбуждение, беспокойство; движение, суета; брожение (masses), agitation des esprits — брожение умов; смута; 4) агитация, faire de l'agitation — агитировать; campagne d'agitation — агитационная кампания» [Щерба, Матусевич 2001: 3]. Русской лексеме **агитация** (действие по глаг. агитировать: 1. (сов. нет) без доп. Убеждать (massы) в правильности политики какой-н. партии или иной организации, призывать к борьбе за эту политику (полит.). Агитация за всеобщую забастовку. Агитация против алкоголизма. 2. (сов. сагитировать) кого-что. Побуждать, уговаривать кого-н., воздействовать на кого-н. разг. [ЭлСИС 2003]) во французском языке часто соответствует *propagande, de propagande* — агитационный [Гак, Ганшина 2000: 26]. Избежать

псевдоэквивалентности и правильно выбрать переводной эквивалент часто помогает правильное понимание подлинника, а именно учит влияния узкого, широкого и экстралингвистического контекстов. Например: *Ségolène Royal a dénoncé vendredi une «agitation frénétique et dangereuse» de Nicolas Sarkozy sur le terrain de la sécurité, réfutant les accusations de la droite pour qui le Parti socialiste n'a rien à dire sur ces questions* (Le Point.fr. Publié le 20.08.2010).

Здесь *agitation* имеет значение 'шаг, предложение, мера', что объясняется широким (выходящим за рамки предложения) и экстралингвистическим контекстами. Обсуждается острая полемика вокруг предложений президента Франции Николя Саркози об ужесточении правил в сфере иммиграции и общественной безопасности; ни о какой *агитации* здесь речь не идет. Таким образом, данное предложение следует перевести так: *В пятницу Сеголен Руаяль выступила против безумных, незэффективных и даже опасных предложений Николя Саркози по вопросам безопасности, опровергая тем самым обвинения со стороны правых в нежелании Социалистической партии выразить свою позицию по данной проблеме* (пер. с фр. А. И. Томиловой).

Другим примером служит псевдоэквивалентная пара *ukase* — указ. Согласно данным толковых словарей, **ukase** — это «н. м. 1. a. HISTOIRE Édit du tsar, en Russie. b. Décret rendu par l'État, dans l'ancienne Union soviétique, et aujourd'hui en Russie.

#### *L'OUKASE ANTIÉCOLOGISTE*

*Les écologistes russes sont inquiets. Vladimir Poutine vient de dissoudre le comité d'Etat à l'Environnement, le seul organe officiel agréé pour bloquer les projets industriels polluants. L'oukase présidentiel transfère les missions du comité au ministère des Ressources naturelles, celui chargé... de délivrer les juteuses licences de prospection et d'exploitation des champs pétroliers et gaziers, ainsi que des mines de diamants et d'or. Une décision malheureuse, selon les écologistes, puisque les fonctionnaires du ministère des Ressources naturelles ont toujours défendu les intérêts des grandes compagnies, comme Loukoil et Gazprom, très polluantes.* (Le Point — Publié le 02/06/2000).

Применимо к другим контекстам *(o)ukase* встречается в переносных, эмоционально окрашенных значениях:

#### *L'oukase de Matignon*

*C'est à 11 heures, vendredi 30 mars, qu'est tombé le coup le fil de Matignon intimant l'ordre au PDG de Gaz de France, Jean-François Cirelli, de céder aux revendications des dockers du port de Marseille. En grève depuis 18 jours, le conflit menaçait de déboucher sur une éventuelle pénurie d'essence. Perspective inacceptable pour la majorité et son candidat en pleine campagne électorale. A GDF la pilule est d'autant plus dure à avaler que la direction avait invoqué «des raisons de sécurité» pour refuser aux dockers du PAM le soin de décharger ses méthaniens* (Lepoint.fr. Publié le 02.04.2007).

В статье «**L'oukase de Matignon**» (во французских политических текстах часто путем метонимического переноса название должности заменяется местоположением: в Матиньонском дворце (Matignon) находится канцелярия премьер-министра Франции, поэтому в данном контексте имеется в виду сам премьер-министр этой страны) речь идет о забастовке французских докеров, заблокировавших в апреле 2007 г. порт Марсель. Причиной стал подготовленный премьер-министром

2. Littéraire. Décision autoritaire et arbitraire» [Le Petit Larousse 2008]; в русском языке под лексемой **указ** понимается: «1. Распоряжение, постановление верховного органа власти, имеющее силу закона. Президиум Верховного Совета СССР... дает толкование действующих законов СССР, издает указы... Конституция СССР. Именной указ (дореволюц.). Не сгубят указы царские Руси силы молодецкие. Огарев. || Приказ, распоряжение (устар.). По барскому указу. По указу его императорского величества (формула, к-рою начинались в дореволюц. России судебные приговоры, решения). 2. в знач. сказуемого, кому-чemu, с отриц. Не может являться авторитетом, указчиком или служить указанием, основанием для чего-н., быть обязательным для кого-чего-н. (разг.). Нам не указ Европа. Некрасов. Это мне не указ. Ты мне не указ» [ЭлСИС 2003]. В качестве истинных переводных эквивалентов русского **указ** во французском языке выступают *(o)ukase m, édit m, décret m*; указ президента — *le décret du président* (или *présidentiel*), а близким эквивалентом разговорного выражения *это мне не указ* выступает *la loi n'a pas encore été écrite (pour moi)* [Щерба, Матусевич 2001]. Французское *ukase* на русский язык двуязычные словари предлагают переводить как 1) **указ, декрет**; 2) **перен. произвольное решение; приказ** [Гак, Ганшина 2000: 1126].

Следует учитывать, что во французских политических текстах данная лексема часто употребляется, когда речь идет о России.

#### Антиэкологический указ

Русские экологи бьют тревогу. Недавно В. В. Путин упразднил Государственный комитет по охране окружающей среды, единственный официальный орган, призванный блокировать промышленные проекты, загрязняющие окружающую среду. Указом президента РФ функции комитета перешли в ведомство Министерства природных ресурсов, призванного выдавать выгодные разрешения на изыскание и разработку нефтегазовых месторождений, а также алмазных и золотых рудников. По словам экологов, это большая потеря, так как ответственные работники Министерства природных ресурсов всегда отстаивали интересы крупных компаний, таких, как Лукойл и Газпром, сильно загрязняющих окружающую среду (пер. с фр. А. И. Томиловой).

Франции Франсуа Фийоном билль, в котором говорилось о передаче крупных автономных портов Франции в частные руки. Люди опасались серьезного сокращения рабочих мест, в то время как законопроект понравился президенту страны Николя Саркози. В контексте сложившейся ситуации заголовок статьи явно лишен нейтральности.

В другой политической статье «**L'oukase de trop**» (de trop — лишний, излишний) речь идет о решении президента Камеруна Поля Бия в 2008 г. внести изменения в конституцию страны, убрав из нее ограничение числа президентских сроков. Поль Бия управляет государством более 30 лет, многие обвиняют его в жестком контроле за избирательным процессом, что также доказывает присутствие эмоциональной окрашенности в лексеме *oukase*.

#### *L'oukase de trop*

*Il préside rarement plus de trois conseils des ministres par an. Il boude les réunions avec ses homologues africains. Mais c'est un «accro» du pouvoir qui exaspère son peuple. A 75 ans, le président camerounais Paul Biya a dû faire face à plusieurs jours d'émeutes. Bilan officiel: 17 morts. A l'origine de l'explosion de colère: l'augmen-*

tation du prix de l'essence décidée par les autorités. L'*oukase* de trop... Car Biya attise les rancoeurs. Son projet? Se représenter à l'élection présidentielle de 2011. Soit un sixième mandat après vingt-neuf ans de pouvoir! Une modification de la Constitution devrait le lui permettre. La limitation du nombre de mandats «s'accorde mal avec l'idée même de choix démocratique», ose l'intéressé. Washington s'en indigne. Mais la France joue profil bas. Et se contente d'appeler à un «débat politique». La précarité et la corruption gangrènent ce pays de 16 millions d'habitants. Selon l'opposition, les détournements toucheraient 40 % du budget de l'Etat (Le Point. Publié le 06.03.2008).

Подобные смыслы наблюдаются и в других статьях, например «**L'oukase sur la virginité**» (Le Point. Publié le 03.08.2001), «**L'oukase d'Aubry**» (Le Point. Publié le 02.09.2010) и т. д.

Среди псевдоэквивалентов в политической лексике можно выделить частичные псевдоэквиваленты, т. е. псевдоэквиваленты русского и французского языков, частично не совпадающие в лексическом значении, что создает условия для возникновения ложной аналогии, и контекстуальные псевдоэквиваленты — лексемы французского и русского языков, близкие по своей форме и содержанию, но вызывающие ложные аналогии в различных контекстах. Абсолютные псевдоэквиваленты (формально похожие слова французского и русского языков, полностью отличающиеся своим лексическим значением) в политической лексике не встречаются, что объясняется сохранением некой смысловой общности у интернациональных слов.

Хотя вопрос о псевдоэквивалентах привлекает внимание многих лингвистов, специалистов по переводу и преподаванию иностранного языка, детальное исследование этой категории слов в

политическом дискурсе отсутствует. Некоторые переводчики относят к проблеме псевдоэквивалентности не только межъязыковые несоответствия, но и межкультурные.

#### ЛИТЕРАТУРА

Володина М. Н. О роли СМИ в процессе политической коммуникации (на материале немецких массмедиа) // Политическая лингвистика. 2010. Вып. 4 (34). 2010. С. 9—12.

Клушина Н. И. Особенности публицистического стиля // Язык средств массовой информации [под ред. М. Н. Володиной]. — М., 2008. С. 479—495.

Муравьев В. Л. Faux amis, или ложные друзья переводчика. — М. : Просвещение, 1969.

Французский журнал «Le Puan» // Газета «ЖЭньминь жибао» он-лайн. 2010. 4 янв.

#### СЛОВАРИ

БЭС = Большой энциклопедический словарь. — М., 1998.

Гак В. Г., Ганшина К. А. Новый французско-русский словарь. 5-ое изд., испр. — М. : Рус. яз., 2000.

Газизова Л. В. Трудности перевода имен собственных (на материале перевода романа Тонни Моррисон «Песнь Соломона») // Вестн. Челяб. гос. ун-та. 2009. № 35 (173). Филология. Искусствоведение. Вып. 37. С. 42—47.

Щерба Л. В., Матусевич М. И., Никитина С. А. Большой русско-французский словарь. 2-ое изд., стер. — М. : Русяз, 2001.

ЭлСИС = Электронный словарь иностранных слов. — Адепт, 2004. 1 электрон. опт. диск (CD-ROM).

Яндекс словари. URL: [www.slovvari.yandex.ru](http://www.slovvari.yandex.ru).

Le Petit Larousse Médiaistique. Version électronique. — Р. : Larousse, 2008.

#### ИСТОЧНИКИ

URL: [www.lepoint.fr](http://www.lepoint.fr).

*Статью рекомендует к публикации д-р филол. наук, проф. Н. Н. Лыкова*